Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spoczął na nim Duch JAHWE,\* tak że sądził Izraela, a gdy wyszedł na wojnę, JAHWE wydał Kuszan -Riszataima, króla Aramu, w jego rękę, i wzmocnił (on) swoją rękę\*\* nad Kuszan-Riszataimem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Otnielu spoczął Duch JAHWE, tak że sądził Izraela, a gdy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał Kuszan-Riszataima w jego ręce i król Aramu musiał mu ulec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpił na niego Duch JAHWE i sądził Izraela; a *gdy* wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego ręce Kuszan-Riszataima, króla Mezopotamii, i jego ręka wzmocniła się nad Kuszan-Riszataimem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był nad nim Duch Pański, a sądził Izraela; a gdy się ruszył na wojnę, podał Pan w rękę jego Chusanrasataima, króla Syryjskiego, i zmocniła się ręka jego nad Chusanrasataimem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był w nim duch PANSKI, i sądził Izraela. I wyjachał na wojnę, i dał JAHWE w ręce jego Chusan Rasataim, króla Syryjskiego, i stłumił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był nad nim duch Pana i on sprawował sądy nad Izraelem. Gdy zaś wdał się w bitwę, Pan wydał w jego ręce Kuszan-Riszeataima, króla Aramu, tak iż jego ręka pokonała Kuszan-Riszeataima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawładnął nim Duch Pański, więc sądził w Izraelu, a gdy wyruszył na wojnę, Pan wydał Kuszan-Riszataima, króla Aramu, w jego rękę, i zyskał on przewagę nad Kuszan-Riszataimem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch JAHWE był na nim i sprawował sądy nad Izraelem. A gdy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego ręce Kuszan-Riszeataima, króla Aramu, i Otniel zwyciężył Kuszan-Riszeataima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zstąpił na niego duch JAHWE, aby był sędzią Izraela. Kiedy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego ręce króla Aramu Kuszan-Riszataima. I trzymał mocną ręką Kuszan-Riszataima, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spoczął na nim duch Jahwe, i został Sędzią Izraela. A gdy wyruszył na wojnę, wydał Jahwe w jego władzę Kuszana, męża po dwakroć niecnego, król Aramu. I zaciążyła jego ręka mocno nad Kuszanem, mężem po dwakroć niecnym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний дух був на ньому, і судив Ізраїлеві і вийшов на війну. І Господь передав в його руку Хусарсатома царя Сирії, і його рука скріпилася на Хусарсатома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tknął go Duch WIEKUISTEGO, tak, że sprawował sądy w Israelu oraz wyruszył do walki, a WIEKUISTY wydał w jego moc Kuszan Riszatajma – króla Aramu, więc jego ręka przemogła Kuszan Riszatajma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zstąpił na niego duch JAHWE, i został sędzią Izraela. Gdy wyruszył do bitwy, JAHWE wydał Kuszan-Riszataima, króla Syrii, w jego rękę, tak iż jego ręka przemogła Kuszan-Riszataima. |

1. 1) spoczął na nim Duch JHWH, עָלָיו רּוחַ־יְהוָה וַּתְהִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzmocnił swoją rękę, יָדֹו וַּתָעָז , idiom: przejął władzę. [↑](#footnote-ref-3)